

Isa

Chapter 45

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֵשׁ אֲשֶׁר־הִחַזְקֵתִי כִּימִינוּ
за-правицю-його тримаю-Я якого Кіру помазаникові-Своєму ГОСПОДЬ каже так
[H3225](#) [H2388](#) [H3566](#) [H4899](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְרַד־לְפָנָיו גוֹיִם וּמַתְנֵי מְלָכִים אֶפְתָּח לְפִתְּחָהּ לְפָנָיו
перед-ним щоб-відкрити розв'яжу царів і-стегна народи перед-ним щоб-підкорити
[H6440](#) [H4428](#) [H4975](#) [H6440](#) [H7286](#)

יִסְגְּרוּ: לֹא וּשְׁעָרִים דְּלִתִּים
будуть-зачинені не і-ворота двері
[H5462](#) [H3808](#) [H8179](#)

Так говорить Господь до Свого помазанця Кіра: Я міцно тримаю тебе за правицю, щоб перед обличчям твоїм повалити народи, і з стегон царів розв'яжу пояси, щоб відчинити двері перед тобою, а брами не будуть замикані.

אֲנִי לְפָנָיִךָ אֱלֹהֶיךָ וְהִדּוּרִים [אוֹשֵׁר] (אִישׁוֹר) דְּלִתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחַי
і-засуви розіб'ю мідні двері вирівню — і-нерівності піду перед-тобою Я
[H1280](#) [H7665](#) [H5154](#) [H3474](#) [H3474](#) [H1921](#) [H3212](#) [H6440](#) [H0589](#)

בְּרִזְלִים אֲנַדְעֶ: אֲנִי
поламаю залізні
[H1438](#) [H1270](#)

Я перед тобою піду й повирівнюю вісунене, двері мідні зламаю і порозбиваю залізні засуви.

וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ כִּי־אֲנִי יְהוָה
і-дам тобі і-скарби темряви і-багатства тайників щоб пізнав що Я — то Господь, Який кличе тебе за
[H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H4616](#) [H4565](#) [H4301](#) [H2822](#) [H0214](#) [H5414](#)

יִשְׂרָאֵל: אֱלֹהֵי בְּשֵׁמִךָ תִּקְרָא
Ізраїлів Бог по-імені-твоєму Той-що-кличе
[H3478](#) [H0430](#) [H8034](#) [H7121](#)

І дам тобі скарби, що в темряві, та багатства заховані, щоб пізнав ти, що Я — то Господь, Який кличе тебе за йменням твоїм, Бог Ізраїлів,

לְמַעַן עֲבַדְתִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וְאָקְרָא לְךָ בְּשֵׁמִי
заради слуги-Мого Якова і-Ізраїля обранця-Мого тебе і-покликав тебе
[H8034](#) [H7121](#) [H0972](#) [H3478](#) [H3290](#) [H5650](#) [H4616](#)

אֲכַנְּךָ וְלֹא יָדַעְתָּנִי:
назвав-тебе а-не знаєш-Мене
[H3045](#) [H3808](#) [H3655](#)

ради раба Мого Якова й ради вибранця Мого Ізраїля, і кличу тебе твоїм ім'ям, тебе називаю, хоч ти не знаєш Мене.

וְלֹא	אֲאִזְרֶהָ	אֱלֹהִים	אֵין	זוֹלָתִי	עוֹד	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	5
хоча-не	підпережу-тебе	Бога	немає	крім-Мене	іншого	i-немає	ГОСПОДЬ	Я	
H3808	H0247	H0430	H0369	H2108	H5750	H0369	H3068	H0589	

יָדַעְתָּנִי:
знаєш-Мене
[H3045](#)

Я — Господь, і нема вже нікого, нема іншого Бога, крім Мене. Я тебе підперізую, хоч ти не знаєш Мене,

אֲנִי	בְלִעְדֵי	אֶפֶס	כִּי-	וּמִמְעַרְבָּהּ	שֶׁמֶשׁ	מִמְזֶרְחָהּ	יָדָעוּ	לְמַעַן	6
Я	крім-Мене	немає-нікого	що	i-від-заходу-його	сонця	від-сходу	пізнали	щоб	
H0589	H1107			H4628	H8121	H4217	H3045	H4616	

עוֹד:
іншого
[H5750](#)

וְאֵין
i-немає
[H0369](#)

יְהוָה
ГОСПОДЬ
[H3068](#)

щоб дізналися зо сходу сонця й з заходу, що крім Мене немає нічого; Я — Господь, і нема вже нікого,

אֲנִי	רָע	וּבּוֹרָא	שְׁלוֹם	עֹשֶׂה	חֹשֶׁךְ	וּבּוֹרָא	אוֹר	יוֹצֵר	7
Я	лиха	i-Створитель	мир	Той-що-робить	темряви	i-Створитель	світла	Творець	
H0589			H7965		H2822		H0216	H3335	

— אֱלֹהִים:
це
[H0428](#)

כֹּל-
все
[H3605](#)

עֹשֶׂה
Той-що-робить

יְהוָה
ГОСПОДЬ
[H3068](#)

Я, що світло формую та темність творю, чиню мир і недолю творю, Я — Господь, Який робить це все!

אֶרֶץ	תִּפְתַּח-	צְדָקָה	יִזְלוּ-	וּשְׁחָקִים	מִמַּעַל	שָׁמַיִם	הִרְעִיפוּ	8
земля	нехай-відкриється	праведність	нехай-ллють	i-хмари	згори	небеса	крапайте	
H0776		H6664	H5140	H7834	H4605	H8064	H7491	

בְּרֵאתָיו:	יְהוָה	אֲנִי	יַחַד	תִּצְמִיחַ	וּצְדָקָה	יִשַׁע	וַיִּפְרוּ-	
створив-це	ГОСПОДЬ	Я	разом	нехай-зростить	i-праведність	спасіння	i-принесе-плід	
	H3068	H0589		H6779	H6666	H3468	H6509	

—

Спустіть рёсу згорі, небеса́, а із хмар хай спливе́ справедливість! Хай земля відкривається, і хай породить спасіння та правду, хай разом ростуть! Я, Господь, це вчинив!

אֲדָמָה	תְּרָשִׁי	אֶת-	תְּרָשׁ	יִצְרוּ	אֶת-	רַב	הוּא	9
землі	черепків	з	черепок	Творцем-своім	з	тому-хто-сперечається	горе	
H0127	H2789	H0854	H2789	H3335	H0854	H7378	H1945	

—	לּוֹ:	יָדַיִם	אֵין-	וּפְעֻלָּהּ	תַּעֲשֶׂה	מַה-	לְיֹצְרוֹ	חָמֶר	הֵיאָמַר
	у-нього	рук	не-має	i-виріб-твій	робиш	що	гончареві-своєму	глина	чи-скаже
		H3027	H0369	H6467		H4100	H3335		H0559

Горе тому, хто з Творцем своїм свáриться, черепок із земних черепків! Чи глина повість ганчареві своєму: „Що робиш?“ а діло його: „Ти без рук!“

—	תְּחַלֵּין:	מַה-	וּלְאִשָּׁה	תּוֹלֵד	מַה-	לְאָב	אָמַר	הוּא	10
	народжуєш	що	i-жінці	породжуєш	що	батькові	тому-хто-каже	горе	
			H4100	H0802	H3205	H4100	H0001	H0559	H1945

Горе тому, хто патякає ба́тькові: „Пощо ти плóдиш?“ а жінці: „Пощо ти родиш?“

שָׂאֲלוּנִי	הֲאֵתִינֹת	וַיִּצְרֵנוּ	יִשְׂרָאֵל	קְדוֹשׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	11
питайте-Мене	про-знамення	i-Творець-його	Ізраїлів	Святий	ГОСПОДЬ	каже	так	
H7592	H0857	H3335	H3478	H6918	H3068	H0559	H3541	
		תִּצְוּנִי :	יָדַי	פְּעָלַי	וְעַל־	בְּנֵי	עַל־	
		наказуйте-Мені	рук-Moix	діла	i-про	синів-Moix	про	
		H6680	H3027	H6467				

Так говорить Господь, Святий Ізраїлів, і Той, Хто його вформував: „Питайте Мене про майбутнє, а долю синів Моїх й чин Моїх рук позоставте Мені!“

שָׁמַיִם	נָטוּ	יָדַי	אֲנִי	בְּרָאתִי	עָלֶיהָ	וְאָדָם	אֶרֶץ	עָשִׂיתִי	אֲנֹכִי	12
небеса	розтягнули	руки-Moix	Я	створив	на-ній	i-людину	землю	зробив	Я	
H8064	H5186	H3027	H0589			H0120	H0776	H0595		
						צִוִּיתִי :	צָבָאָם	וְכָל־		
						наказав-Я	військо-iхне	i-все		
						H6680		H3605		

Я землю вчинив і створив людину на ній, небеса Я руками Своїми простяг і про їхні зорі звелів.

עִרְיָ	יִבְנֶה	הוּא־	אִישׁוֹ	דְּרָכָיו	וְכָל־	בְּצֶדֶק	הֵעִירָתְהוּ	אֲנֹכִי	13	
місто-Moix	побудує	він	вирівняю	шляхи-його	i-всі	y-правді	збудив-його	Я		
	H1129	H1931	H3474	H1870	H3605	H6664	H5782	H0595		
פ	זָבָאוֹת :	יְהוָה	אָמַר	בְּשַׁחַד	וְלֹא	בְּמַחִיר	יִשְׁלַח	וְנִלְוֹתַי		
—	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	за-хабар	i-не	за-ціну	не	відпустить	i-полонених-Moix	
	H3068	H0559	H7810	H3808	H4242	H3808	H7971	H1546		

Я збудив його в правді, і зрівняю йому всі дорogi. Він місто Моє побудує і відпустить вигнанців Моїх не за викуп і не за дарунка, — говорить Господь Саваот.

מְדָה	אֲנָשִׁי	וּסְבָאִים	כוּשׁ	וּסְחָרָ־	מִצְרַיִם	יָגִיעַ	יְהוָה	אָמַר	וְכֹה	14
високі	люди	i-савейни	Куша	i-торгівля	Єгипту	плід-праці	ГОСПОДЬ	каже	так	
	H0376	H5436		H5505	H4714	H3018	H3068	H0559	H3541	
	יַעֲבְרוּ	בְּזִקִים	יָלְכוּ	אֶתְרִבָּהּ	יְהִיוּ	וְלָךְ	יַעֲבְרוּ	עָלֶיךָ		
	перейдуть	y-кайданах	підуть	за-тобою	будуть-належати	i-тобі	перейдуть	до-тебе		
			H3212		H1961					
עוֹד	וְאֵין	אֵל	בְּךָ	אֵד	יִתְפַּלְלוּ	אֵלֶיךָ	יִשְׁתַּחֲוּוּ	וְאֵלֶיךָ		
іншого	i-немає	Бог	y-тобі	тільки	молитимуться	до-тебе	поклоняться	i-до-тебе		
H5750	H0369	H0410		H0389	H6419	H0413	H7812	H0413		
							אֱלֹהִים :	אֶפְסֵ		
							богів	немає-більше		
							H0430			

Так говорить Господь: Праця Єгипту й торгівля Етіопії та високі севаїтjани перейдуть до тебе та будуть твої. Підуть вони за тобою, у кайданах перейдуть, і будуть вклоняться тобі та благодати тебе: „Тільки в тебе є Бог, і нема більш, нема іншого Бога!“

מוֹשִׁיעַ :	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִסְתַּתֵּר	אֵל	אַתָּה	אֲכֹן	15
Спасителю	Ізраїлів	Боже	що-ховається	Бог	Ти	справді	
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403	

Справді Ти Бог таємничий, Бог Ізраїлів, Спаситель!

צִירִים :	חָרָשִׁי	בְּכַלְמָהּ	הָלְכוּ	יחדוֹ	כָּלָם	נִכְלְמוּ	וְגַם־	בוֹשׁוּ	16
ідолів	майстри	y-ганьбі	пішли	разом	усі	зняковіли	i-також	засоромились	
H6736	H2796	H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	

Всі вони засоромляться й зніаковіють, майстри ідолів підуть у соромі разом,

17 יִשְׂרָאֵל נִשְׁעַ בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עֲלֵמִים לֹא-תִבְשׂוּ וְלֹא-תִכְלְמוּ
 Ізраїль спасений Господом спасінням вічним не засоромитесь і-не зніяковієте
[H3478](#) [H3467](#) [H3068](#) [H8668](#) [H5769](#) [H3808](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3637](#)

עַד-עֲלָמֵי עַד: פַּ—
 до вічних віків
[H5704](#) [H5769](#) [H5703](#)

Ізраїль же буде спасений від Господа вічним спасінням: не будете ви засоромлені ані знеславлені аж на вічні віки!

18 כִּי כֹה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֵצֵר
 бо так каже Творець небес Бог Той-що-сформував
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H8064](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3335](#)

הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כּוֹנֵן לֹא-תְהוּ בְרָאָה לְשִׁבְתָּ
 і-зробив-її Він утвердив-її не порожнечею створив-її для-проживання
[H0776](#) [H1931](#) [H3808](#) [H8414](#)

יֵצְרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד: יֵצְרָה אֲנִי יְהוָה
 сформував-її Я Господь і-немає іншого
[H3335](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0369](#) [H5750](#)

Бо так промовляє Господь, Творець неба. Він той Бог, що землю вформував та її вчинив, і міцно поставив її; не як порожнечу її створив, — на проживання на ній Він її вформував. Я — Господь, і нема більше іншого Бога!

19 לֹא בְסֵתֶר דִּבַּרְתִּי בְּמִקּוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְיָרֵעַ יַעֲקֹב
 не потайки говорив-Я у-місці землі темному не казав-Я насінню Якова
[H3808](#) [H1696](#) [H4725](#) [H0776](#) [H2822](#) [H3808](#) [H0559](#) [H2233](#) [H3290](#)

תְּהוּ בְּקִשּׁוֹנֵי אֲנִי יְהוָה וְצִדֵּק מִנִּיר
 марно шукайте-Мене Я Господь Той-що-говорить правду Той-що-звіщає
[H8414](#) [H1245](#) [H0589](#) [H3068](#) [H1696](#) [H6664](#) [H5046](#)

מִישְׁרִים: מִישְׁרִים
 справедливість
[H4339](#)

Я не говорив в укритті, на темному місці землі. Я не говорив до насіння Якова: Шукаєте дармо Мене! Я — Господь, — говорю справедливість, звіщаю правдиве!

20 הַקִּבְּצוּ וְבֹאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יַתְדוּ פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנְּשָׂאִים
 зберіться і-прийдіть наблизьтесь разом утікачі народів не знають ті-що-носять
[H6908](#) [H0935](#) [H5066](#) [H0413](#) [H0410](#) [H3808](#) [H3045](#) [H5375](#)

אֶת-עֵץ וּמִתְפַּלְלִים אֵל-אֵל יוֹשִׁיעַ: אֵל-אֵל יוֹשִׁיעַ:
 ідолів-своїх до бога до який-не спасає
[H0853](#) [H6086](#) [H6459](#) [H6419](#) [H0413](#) [H0410](#) [H3808](#) [H3467](#)

Зберіться й прийдіть, наблизьтеся разом, урятовані всі із поганів! Не знає нічого, хто дерево носить, боввана свого, та що молиться богові, який не допоможе.

מֵאִז מִקֶּדֶם זֹאת הַשְּׁמִיעַ מִי יַחְדָּו יוֹעֲצוּ אַךְ וְהִנְיִשׁוּ הַגִּידוּ 21
 від-тоді здавна це дав-почути хто разом порадьтесь навіть і-наведіть розкажіть
[H2063](#) [H8085](#) [H4310](#) [H3289](#) [H0637](#) [H5066](#) [H5046](#)

צְדִיק אֱלֹ- מִבְּלִעְדֵי אֱלֹהִים עוֹד וְאֵין יְהוָה אָנִי הָלוֹא הַגִּידָה
 праведний Бог крім-Мене Бога більше і-немає ГОСПОДЬ Я хіба-не звістив-це
[H6662](#) [H0410](#) [H1107](#) [H0430](#) [H5750](#) [H0369](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3808](#) [H5046](#)

וּמוֹשִׁיעַ זוּלָּתִי: אֵין וְיִשְׁעִי
 крім-Мене немає і-Спаситель
[H2108](#) [H0369](#) [H3467](#)

Розкажіть та наблізьте, і хай разом нарадяться: Хто розповів це віддавна, із давніх часів це звістив? Чи ж не Я, ваш Господь? Бож немає вже Бога, крім Мене, окрім Мене нема Бога праведного та Спасителя!

עוֹד: וְאֵין אֱלֹ אָנִי- כִּי אֶרֶץ אֶפְסַי- כָּל- וְהוֹשַׁעַנִי אֵלַי פְּנֹו- 22
 іншого і-немає Бог Я бо землі краї усі і-спасетесь до-Мене зверніться
[H5750](#) [H0369](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3467](#) [H0413](#) [H6437](#)

Зверніться до Мене й спасетесь, всі кінці землі, бо Я — Бог, і нема більше іншого Бога!

כִּי- יָשׁוּב וְלֹא אָנִי- דְבַר צְדָקָה מִפִּי יֵצֵא נִשְׁבַּעְתִּי וְכִי- 23
 що повернеться і-не слово праведність з-уст-Моїх вийшло присягнув-Я Собою
[H7725](#) [H3808](#) [H1697](#) [H6666](#) [H6310](#) [H3318](#) [H7650](#)

לִי תִכְרַע כָּל- בְּרִדְךָ תִשָּׁבַע כָּל- לְשׁוֹן:
 Мені вклониться кожне коліно присягне кожний язик
[H3956](#) [H3605](#) [H7650](#) [H1290](#) [H3605](#) [H3766](#)

Я Собою Самим присягав, справедливість із уст Моїх вийшла, те слово, яке не повернеться: усяке коліно вклоняться Мені, усякий язик присягне

יָבֹוא עָדָיו וְעַז צְדָקוֹת אָמַר לִי בֵיהוָה אֵד 24
 прийде до-Нього і-сила праведність сказав скажуть-про-Мене у-ГОСПОДІ тільки
[H0935](#) [H5704](#) [H5797](#) [H6666](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0389](#)

בּוֹ: הַתְּחָרִים כָּל וְיִבְשׁוּ
 проти-Нього що-ворогують всі і-засоромляться
[H2734](#) [H3605](#) [H0954](#)

й Мені скаже: Тільки в Господі правда та сила! Прийдуть до Нього та засоромляться всі, що на Нього запалюються.

יִשְׂרָאֵל: זֶרַע כָּל- וְיִתְהַלְּלוּ יִצְדְּקוּ בֵיהוָה 25
 Ізраїля насіння усе і-прославляться виправдаються у-ГОСПОДІ
[H3478](#) [H2233](#) [H3605](#) [H6663](#) [H3068](#)

Через Господа усправедлівляться, і буде прославлене всяке насіння Ізраїля!